

Ilze Rūmniece

GRIEĶU

**PERSONVĀRDU ATVEIDE
LATVIEŠU VALODĀ:**

JAUNGRIEĶU VALODA

ieteikumi



Latviešu valodas
aģentūra

Rīga 2015

811.14`06`373.2`35=174

Ru 490

Rūmniece, I. *Grieķu personvārdu atveide latviešu valodā: jaungrieķu valoda. Ieteikumi.* Red. I. Skrastiņa. Rīga : LVA, 2015. 56 lpp.

Elektroniskais izdevums precizēts
2018. gadā.



Latviešu valodas aģentūra

Izstrādājot ieteikumus, izmantots
2008. gadā veidotais grieķu valodas
speciālistes Vinetas Kleines materiāls:
Kleine, V. *Jaungrieķu īpašvārdi
un vietvārdi: metodiskie ieteikumi.*
Manuskripts. Rīga, 2008.

Paldies Vinetai Kleinei par konsultācijām
un atbalstu grāmatas tapšanā,
kā arī Konstantīnam Karajānim
(*Κωνσταντίνος Καραγιάννης*) par
sadarbību.

Recenzents *Dr. habil. philol.* Ojārs Bušs
Redaktore Iveta Skrastiņa
Konsultante *Dr. philol.* Dīte Liepa
Literārā redaktore,
korektore Sanda Rapa

Maketētājs un vāka dizaina autors
Mārtiņš Zunde

Vēsturiskie attīstības procesi grieķu
valodā ir viens no iemesliem, kāpēc
vienam un tam pašam grieķismam
(šajā gadījumā grieķu īpašvārdam)
dažādās valodās un arī vienas valodas
vidē, piemēram, latviešu valodā, pastāv
atšķirīgi atveides varianti.

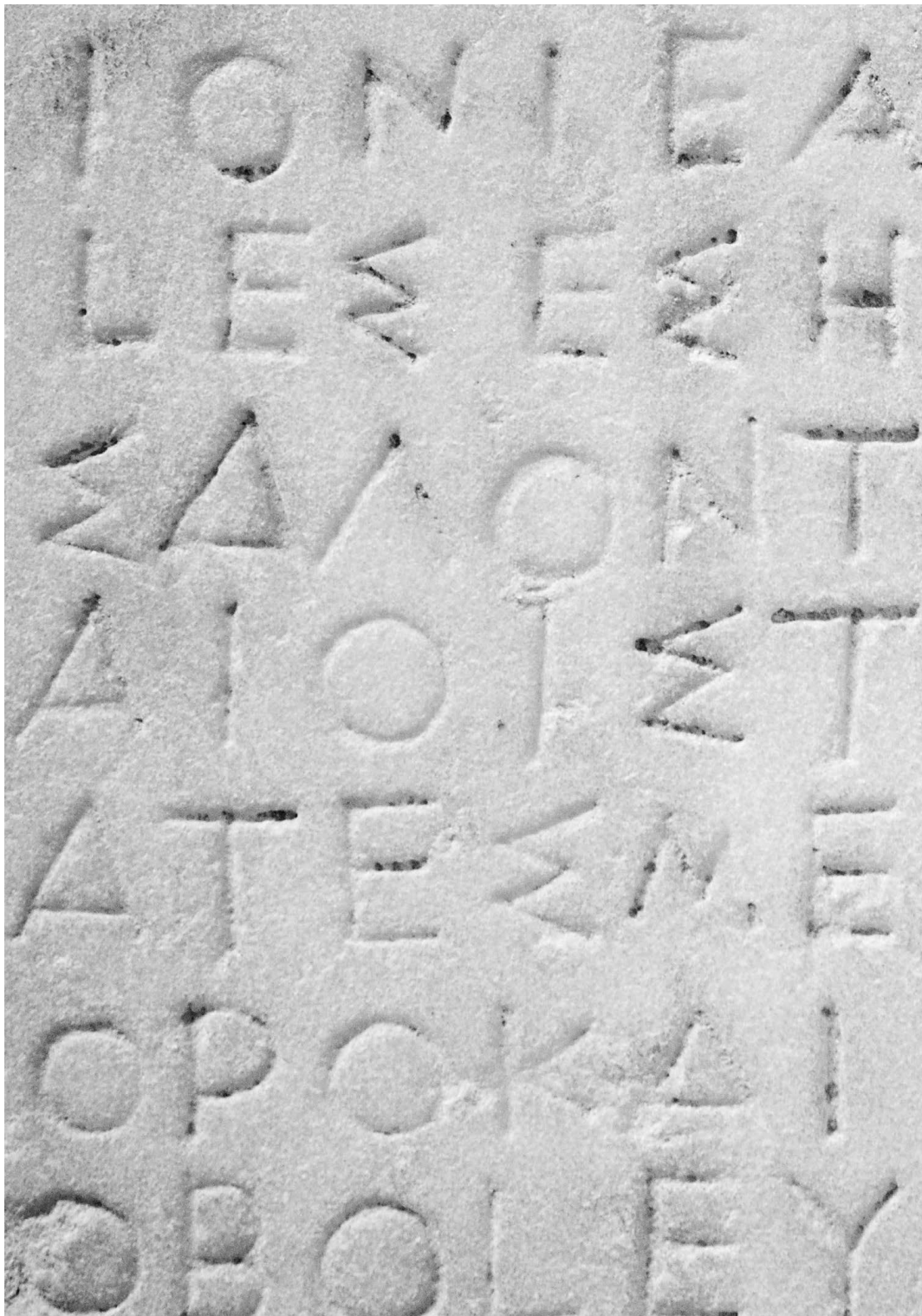
Šī publicējuma uzdevums ir
piedāvāt mūsdienu grieķu īpašvārdu
atveides principus, iespējami tos
sasaistot ar sengrieķu vārdu atveides
tradīciju – norādot uz atšķirībām un
paralēlvariantiem.

© Ilze Rūmniece, autore, 2015
© Mārtiņš Zunde, mākslinieciskais
noformējums, 2015
© Latviešu valodas aģentūra, 2015

ISBN 978-9984-829-27-2

SATURS

	ievads	5
1.	GRIEĶU VALODAS ELEMENTI LATVIEŠU VALODAS VIDĒ	11
2.	GRIEĶU VALODAS ALFABĒTS UN TRANSKRIPCIJAS PARAUGI	17
	Grieķu valodas alfabēts un grieķu burtu transkripcija	18
	Praktiskās transkripcijas pamatprincipi un paraugi	20
	Komentāri un skaidrojumi	22
	Personvārdu izskaņu, galotņu atveide	25
3.	JAUNGRIEĶU PERSONVĀRDU ATVEIDE LATVIEŠU VALODĀ	27
	Jaungrieķu vīriešu priekšvārdi un to atveide latviešu valodā	29
	Jaungrieķu sievietes priekšvārdi un to atveide latviešu valodā	33
	Jaungrieķu uzvārdi un to atveide latviešu valodā	37
	Izplatītāko grieķu uzvārdu izskaņu atveide latviešu valodā	38
	Jaungrieķu vīriešu un sievietes uzvārdi un to atveide latviešu valodā	39
	Mūsdienu grieķu ievērojamu politisko, sabiedrisko un kultūras darbinieku personvārdu saraksts	50
	Izmantotā literatūra un avoti	55



IEVADS

Grieķu valoda ir senākā rakstiski fiksētā Eiropas valoda, tā pieder indoeiropiešu valodu saimei. Grieķu raksts ir fonogrāfisks. Tas 10. gadsimta beigās un 9. gadsimta sākumā p. m. ē. izveidojies no feniķiešu raksta. Līdz tam grieķu valodas teksti pierakstīti zīlbiskajā rakstībā. No grieķu alfabēta savukārt izveidojies latīņu alfabēts, kirilica, koptu un citi alfabēti.

Grieķu valodā runā aptuveni
14–17 miljoni cilvēku.



Mūslaikos grieķu valodā runā aptuveni 14–17 miljoni cilvēku. Grieķu valodai valsts valodas statuss ir divās valstīs: Grieķijā un daļā Kipras. Tā tiek runāta arī valstīs ar tradicionāli senu grieķu diasporu – Albānijā, Maķedonijā, Bulgārijā, Ukrainā, Gruzijā, Armēnijā, Dienviditālijā, Izraēlā, Ēģiptē –, kā arī grieķu emigrantu jaunākajās mītnes zemēs – Rietumeiropas valstīs, ASV, Austrālijā, Argentīnā un Brazīlijā.

Lietojot jēdzienu „grieķu valoda”, agrāk vai vēlāk nākas saskarties ar tā precizējumu: sengrieķu vai jaungrieķu jeb mūsdienu grieķu valoda (grieķu valodā *Νέα Ελληνικά*, angļu *Modern Greek*, vācu *Neugriechisch*, franču *Grec Moderne*, krievu *Новогреческий*).

Hronoloģiski apzīmējums „sengrieķu” (sinonīms – klasiskā grieķu valoda) saistāms ar 5.–4. gs. p. m. ē., turpretim „jaungrieķu” jeb „mūsdienu grieķu” – sākot ar 19. gadsimtu, kad grieķi atbrīvojās no turku pārvaldības un Grieķija veidojās par suverēnu, neatkarīgu valsti. Tie ir vienas un tās pašas valodas noteikti attīstības posmi. Gadsimtos starp tiem valodnieki sazīmējuši un pēta vēl citus grieķu valodas

Pirmajam jeb senākajam grieķu valodas attīstības posmam ir īpašs statuss vairumā Eiropas valodu un arī latviešu valodas vidē.

attīstības lokus: koinē jeb grieķu kopvalodu (pēc seno lokāldialektu sajaukšanās), Bizantijas grieķu valodu.

Pirmajam jeb senākajam posmam ir īpašs statuss vairumā Eiropas valodu un arī latviešu valodas vidē, jo sengrieķu cilmes vārdi ir plašākais kultūrvēsturiski aizgūto vārdu kopums – tas saistāms ar sengrieķu mitoloģiju, antīkās literatūras paraugu iespaidu, daudzu zinību jomu teorijas jautājumiem un attiecīgo terminoloģiju. Otrais jeb jaun grieķu slānis svarīgs jaunlaiku aprītē un mūsdienu valodu kontaktos.

Lai jaun grieķu personvārdu atveides turpmākais iztīrājums būtu skaidrāks un pamatotāks, jāpiemin daži grieķu valodas vēstures pamatfakti.

Runas un rakstu
variānta nošķiršanās
grieķu gramatiķi
fiksējuši jēdzienā
„ortogrāfija”, kam
līdztekus izveidojās
arī jēdziens
„ortoēpija”.

Pirmkārt, unikāla grieķu valodas vēsturiskās attīstības iezīme ir fakts, ka līdz 20. gs. septiņdesmitajiem gadiem tā pastāvēja divās formās: katarevusas un dimotikes variantā. Katarevusa jeb „tīrā” valoda (no grieķu *katharos* ‘tīrs’) tika lietota oficiālajā saziņā, turpretim dimotike jeb „tautas valoda” (no grieķu *dēmos/dimos* ‘tauta’) bija ikdienas sarunvaloda, daļēji arī literatūras

valoda – atkarībā no katra autora nostādnes tā dēvētajā valodas jautājumā, kurš Grieķijā tika raisījis nopietnu intelektuāļu polemiku teju vai gadsimta garumā (no 19. gs. līdz 20. gs. septiņdesmitajiem gadiem). Abi varianti būtiski atšķiras visos valodas līmeņos. Tikai kopš 20. gadsimta septiņdesmitajiem gadiem dimotikes variants atzīts par oficiālo normatīvo valsts valodu, tādējādi atsakoties no katarevusas lietojuma. Tomēr praksē (publicētos tekstos) katarevusas formas, piemēram, morfoloģijas līmenī, paretam vēl joprojām var ieraudzīt līdzās dimotikes formām. Personvārdu jomā par dimotikes piemēriem

uzskatāmi vārdu saīsinātie varianti, kuri bieži tiek lietoti arī oficiāli: *Konstantins – Kosta/Kosts, Vasilijs – Vasilis*.

Otrkārt, neraugoties uz to, ka jau seno grieķu inskripciju materiāls 2. gs. p. m. ē. liecina par fonētiskām pārmaiņām salīdzinājumā ar klasisko laiku grieķu valodas faktiem (seno divskaņu monoftongizēšanās, patskaņu garuma pakāpeniska nivelēšanās, dažu patskaņu fonētiska reducēšanās, izmaiņas atsevišķu līdzskaņu kvalitātē u. c.), koptajā jeb literārajā rakstu valodā tika saglabāts pilnvērtīgs visu elementu pieraksts. Tādu runas un rakstu varianta nošķiršanos grieķu gramātiķi fiksējuši jēdzienā „ortogrāfija” (‘pareiza rakstīšana’), kam līdztekus izveidojās arī jēdziens „ortoēpija” (‘pareiza (iz)runāšana’). Aticisti¹ – klasisko laiku grieķu valodas normu saglabāšanas propagandētāji – līdz ar literārajām normām morfoloģijā un sintaksē aicināja saglabāt arī senās valodas fonētisko daudzveidību.

Aticisma (tā laika pūrisma) attieksme pret valodas vēsturisko mantojumu ir pamatā 16. gadsimtā Roterdamas Erasma izteiktajam priekšlikumam par klasisko laiku (5., 4. gs. p.m.ē.) fonētisko normu lietošanu senās (pārsvarā vairākus gadsimtus pirms mūsu ēras pastāvošās) grieķu valodas apgūvē un tekstu lasīšanā. Erasma dzīves laikā lietotā izruna joprojām tiek izmantota augstskolās, kurās apgūst klasisko filoloģiju un antīkās pasaules vēsturi. Grieķu augstskolās seno tekstu izrunā lieto mūsdienu valodas fonētiskās normas.

Erasma pretinieki atbalstīja tā dēvētā reihlina² izrunas variantu, izmantojot „dzīvās”, reāli runātās un dzirdamās grieķu valodas izrunas tradīciju arī klasisko laiku tekstu izrunā.

Minētie fakti ir iemesls tam, ka vienam un tam pašam grieķismam (šajā gadījumā – grieķu īpašvārdam) dažādās valodās un arī vienas valodas vidē, piemēram, latviešu valodā, pastāv atšķirīgi atveides varianti.

¹ Atika – kultūras ziņā savulaik plaukstošākais Centrālgrīekijas novads.

² Ieviesējs – vācu humānists Johanness Reihlins (*Johannes Reuchlin*, 1455–1522).



1.

Grieķu
valodas
elementi
latviešu
valodas vidē

Grieķu īpašvārdu atveides variantu pastāvēšanu noteikusi grieķu valodas divējādā saskare ar latviešu valodu. Pirmkārt, tie ir senās, tā sauktās klasiskās grieķu valodas leksikas elementi, kas mūsu valodā ienākuši jau sen, lielākoties ar citu valodu starpniecību un kam latviešu valodā ir sava fiksēta pareizrakstības un pareizrūnas tradīcija, kuras veidošanās ceļš 20. gadsimtā bijis neviendabīgs un pretrunīgu atveides piedāvājumu pilns. Otrkārt, tie ir mūsdienu grieķu valodas elementi, kas latviešu valodā – īpaši personvārdu sistēmā – aktīvi ieplūda 20. gadsimta beigās un 21. gadsimtā. Sengrieķu leksēmu jaunieguvumi valodas praksē tikpat kā vairs negadās.

Latviešu valodai tieša, citu valodu nepastarpināta saikne ar jaun grieķu valodu gan vēsturisku apstākļu, gan – 20. gadsimtā – arī politiski ideoloģisku apsvērumu dēļ, tikpat kā nav veidojusies. Tomēr 21. gadsimta citvalodu elementi latviešu valodā ienāk no visām Eiropas valodām – bez kādas trešās jeb lielās valodas starpniecības.

Vērojot grieķu leksiskā materiāla lietojumu latviešu publikācijās un vizuālajos medijos, redzams, ka trūkst stabilas vienveidības un konsekvences. Lielā mērā to nosaka neizpratne par to, kā jaun grieķu valodas materiālu iesaistīt latviešu valodas vidē, jo līdz šim pieejama uzziņu literatūra tikai par sengrieķu valodas atveidi; nezinātājs ieteikumus par sengrieķu īpašvārdu atveidi var uztvert kā vispārīnāmus un attiecināmus uz jebkuru grieķu valodas pastāvēšanas laikposmu. Tā par stabilu avotu kļuvis 1974. gadā publicētais Ābrama Feldhūna sagatavotais izdevums „Sengrieķu valodas īpašvārdi” sērijā „Norādījumi par citvalodu īpašvārdu pareizrakstību un pareizrūnu latviešu literārajā valodā” (13. laidieni), ko papildina Māra Vecvagara sastādītā „Sengrieķu-latviešu īpašvārdu vārdnīca” (2007).

Daudzi grieķu personvārdi ir saglabājušies nemainīgi no klasiskās Hellādas (arī Helladas) laikiem, un to atveidē iedibināto latviskošanas tradīciju vairs nebūtu lietderīgi mainīt. Tomēr arvien vairāk latviešu valodā sastopamas grieķu jaunlaiku leksēmas, kurām ar tā sauktās klasiskās izrunas un arī morfoloģijas normām vairs

nav nekāda sakara. Lasot sengrieķu īpašvārdu atveides noteikumus, lietotājs var būt neizpratnē (un pat tikt maldināts) par mūslaiku grieķu valodas atspoguļojumu latviešu izrunā un rakstībā.

Attiecībā uz svešu īpašvārdu atveidi latviešu valodā jau vēsturiski izveidojusies prasība transkribēt pēc iespējas tuvāk vārda izrunai oriģinālvalodā, vārdu galotnes iekļaujot latviešu valodas locījumu sistēmā. Tā kā mūsdienu grieķu valodā atšķirībā no sengrieķu valodas nešķir skaņas pēc to garuma, mūslaiku īpašvārdu latviskajā atveidojumā nav lietderīgi izmantot garumzīmes (taču sengrieķu īpašvārdu atveidojumos tās arvien konsekventi tiek izmantotas (Feldhūns 1974, Vecvagars 2007)); jaunākajos publicējumos pat tiek lietots garais *ō*, piem., *ōmega* (Vecvagars 2007, 15)).

Kaut daudzi jaungrieķu īpašvārdi, saglabājot mūslaiku izrunas principu vārda galotnē, latviešu valodā būtu nelokāmi (sieviešu vārdi *Fotini*, *Andromahi* u. tml.), to atveidē piedāvāta arī galotne *-e*, kas formāli izskatās pēc klasisko laiku grieķu izrunas iedzīvināšanas, tomēr būtībā ir grieķu vārdformas iespējami ērta pārcelšana latviešu deklinēšanas sistēmā.

Kopainas uztverei un uzziņai te vietā īss pārskats par grieķu leksikas iedzīvošanos latviešu valodas vidē nedaudz vairāk nekā gadsimta laikā.

Laika ziņā senākais mēģinājums pievērst uzmanību faktam, ka grieķu īpašvārdu sistēma ir ļoti nevienmabīga un tādēļ latviskai atveidei sarežģīta, lasāms Kārļa Mīlenbaha Homēra „Odisejas” atsevišķu dziedājumu tulkojuma 1. burtnīcā, kas nākusi klajā 1890. gadā. Mīlenbaha uzdevums gan ir senā teksta tulkojums, tādēļ vēl nav pamata runāt par mūslaiku grieķu valodas faktiem.

Par grieķu īpašvārdu atveides sistēmas iedibinātāju uzskatāms Latvijas Universitātes profesors Ernests Felsbergs, kurš pirmais publicējis grieķu īpašvārdu atveides pamatprincipu skaidrojumu un latviskoto īpašvārdu sarakstu (1922). Lai gan arī tas vēl ir tikai sengrieķu materiāla saraksts, ievadā autors jau piemin „jaungrieķu

izrunu" un faktus no grieķu valodas vēstures, kas liecina par izrunas mainīgumu garo gadsimtu gaitā; viņa priekšlikums ir nošķirt, piemēram, senā diftonga *ei* pilno izrunu klasisko laiku tekstos no tā monoftongizētā varianta („i") hellēnisma laiku tekstos, kas atbilst arī tālaika izrunai.

Pagājušā gadsimta divdesmitie un trīsdesmitie gadi, kad augstākā izglītība Latvijā līdz ar Latvijas Universitātes dibināšanu tiek ieviesta nacionālās valodas izmantošanas un līdz ar to arī attīstīšanas gultnē, ir ražīgs posms latviešu un citu valodu savstarpējo saikņu noteikšanā svešvārdu atveides jomā. Ar aicinājumu veidot „oriģināla valodai tuvāku" svešvārdu atainojumu (tātad kritizējot iepriekšējo piedāvājumu) 1936. gadā nāk klajā Eduarda Ozoliņa un Jāņa Endzelīna sastādītā „Latviešu pareizrunas vārdnīca", kurā plaši pārstāvētas arī grieķu leksēmas, kuru atveide, protams, balstīta sengrieķu potenciālās izrunas princīpos.

Tomēr ideālu konsekvenci atveidojuma princīpu ievērošanā (ne tolaik, ne tagad) valodniekiem neizdodas izveidot – uz to norādījis arī klasiskās filoloģijas profesors Pēteris Ķīķauka 1937. gadā publicētā darbā „Piezīmes par dažiem latviešu valodas labojumiem": „... nav sasniegta nekāda „pareiza" izruna un rakstība." Jāpiebilst, ka tieši no P. Ķīķaukas uzrakstītiem šķirkļiem „Latviešu konversācijas vārdnīca" 30. gados latviešu uzziņā ienāk fakti arī par jaungrieķu kultūru un valodu.

Nākamajos divos gadu desmitos rodas nepieciešamība pēc jaunas normēšanas, un 1958. gadā nāk klajā „Svešvārdu pareizrakstības vārdnīca" Hermaņa Bendika sakārtojumā, kurā jau ieguldīts pareizrakstības komisijas kopdarbs.

Sešdesmitajos un septiņdesmitajos gados, kad tiek veidoti dažādu valodu īpašvārdu atveides princīpi, sērijā „Norādījumi par citvalodu īpašvārdu pareizrakstību un pareizrunu latviešu literārajā valodā" 13. laidniens veltīts sengrieķu īpašvārdiem (jaungrieķu īpašvārdi joprojām vēl nav aktualizēti), un to sagatavojis Ā. Feldhūns

(Rīga : Zinātne, 1974). Uz to, ka svešvārdu un citvalodu īpašvārdu atveides jautājumi savstarpēji arvien saistīti, norāda priekšlikums, kas izteikts jau pieminētajā Ā. Feldhūna darbā: sengrieķu īpašvārdu un sugasvārdu atveides principi drīkst atšķirties, jo „sengrieķu īpašvārdi ir klasiskās senatnes piederums”, kamēr no grieķu valodas aizgūtie sugasvārdi, kuri piedalās arī terminveidē, ir „mūsdienu valodas sastāvdaļa”. Šāds piedāvājums pirmo reizi (pēc E. Felsberga) aicina raudzīties uz grieķu valodas telpu kā laikposmotu, lai arī par jaungrieķu perioda materiālu te vēl nav runas.

Jaunā gadu tūkstoša sākumā, 2007. gadā, klajā nāk antīkās filozofijas speciālista Māra Vecvagara „Sengrieķu-latviešu īpašvārdu vārdnīca”, kurā joprojām tiek apcerēts sengrieķu materiāls (lai gan vārdnīcā atrodamas arī Bizantijas laiku leksēmas, kuru izruna jau praktiski bijusi tāda kā mūsdienu grieķu valodā). Atzīstama ir autora gatavība norādīt paralēlvariantus īpašvārdiem, kuros viņa un Ā. Feldhūna ieteikumi atšķiras, vērojama arī atgriešanās pie E. Felsberga ieteikumu principiem. Lai gan vārdnīcas ievadvārdos tās autors norāda, ka šim izdevumam nepiemīt tā dēvētais normatīvais raksturs un ka tas nav uzskatāms par sengrieķu īpašvārdu pareizrakstības sarakstu, vārdnīcas lietotājs tās ievadtekstā visdrīzāk rūpīgi neiedziļināsies (iespējams, pat neievēros tās nosaukumā vārdu „sengrieķu”) un izmantos tās ieteikumus kā vispārlietojamus grieķu īpašvārdu atveidē.

Citiem vārdiem sakot: ir pienācis laiks piedāvāt mūslaiku grieķu jeb jaungrieķu īpašvārdu atveides principus, iespējami tos sasaistot ar sengrieķu vārdu atveides tradīciju – norādot uz atšķirībām un paralēlvariantiem. Personvārdu atveides jomā tas ir arī šā publicējuma uzdevums. Vienlaikus šis izdevums piedāvā atsevišķus precizējumus grieķu personvārdu atveidē salīdzinājumā ar grieķu ģeogrāfiskajiem nosaukumiem, kas iekļauti 2008. gadā publicētajā „Lielajā pasaules atlantā” (Rīga : Jāņa sēta).



2.

Grieķu valodas alfabēts un transkripcijas paraugi

1. TABULA. Grieķu valodas alfabēts un grieķu burtu transkripcija

Grieķu burtu zīme	Grieķu burtu izruna latviski		Burtu nosaukums latviski	
	mūsdienu grieķu	sengrieķu	mūsdienu grieķu	sengrieķu
Αα	[a]	[a]	alfa	alfa
Ββ	[v]	[b]	vita	bēta
Γγ	[g]	[g]	gamma	gamma
Δδ	[d]	[d]	delta	delta
Εε	[e]	[e]	epsilons	epsilons
Ζζ	[z]	[z]	zita	zēta
Ηη	[i]	[ē]	ita	ēta
Θθ	[t]	[th]	tita	tēta
Ιι	[i]	[i]	jota	jota
Κκ	[k]	[k]	kapa	kapa
Λλ	[l]	[l]	lambda	lambda
Μμ	[m]	[m]	mi	mī
Νν	[n]	[n]	ni	nī
Ξξ	[ks]	[ks]	ksi	ksī
Οο	[o]	[o]	omikrons	omikrons
Ππ	[p]	[p]	pi	pī
Ρρ	[r]	[rh]	ro	ro
Σσ	[s]	[s]	sigma	sigma
ς (vārda beigās)				
Ττ	[t]	[t]	taf	tau
Υυ	[i]	[ü]	ipsilons	ipsilons
Φφ	[f]	ph	fi	phī
Χχ	[h]	kh	hi	khī
Ψψ	[ps]	[ps]	psi	psī
Ωω	[o]	[ō]	omega	ōmega

Burti α, ε, η, ι, ο, ν, ω apzīmē patskaņus.

Burti β, γ, δ, ζ, θ, κ, λ, μ, ν, ξ, π, ρ, σ/ς, τ, φ, χ, ψ apzīmē līdzskaņus.



2. TABULA. Praktiskās transkripcijas pamatprincipi un pāraugi

Grieķu valodas burts/burtkopa	Transliterācija latīņu grafētikā	Izruna grieķu valodā	Atbilstošais latviešu alfabēta burts/burtkopa	Priekšvārda/uzvārda piemērs grieķu valodā	Priekšvārda/uzvārda transliterācija	Priekšvārda/uzvārda atveide latviešu valodā
A, α	a	[a]	a	Άννα	Anna	Anna
αι	ae/e	[e]	e	Αικατερίνη	Aikaterini	Ekaterine
αυ	ay/au	[af/av]	af/av	Καρλαύτης (uzv.) Σταύρος	Karlaytis/-es Stayros	Karlaftis Stavrs
B, β	v	[v]	v	Βαρβάρα	Varvara	Varvara
ββ	vv	[v]	v	Σαββάς	Savvas	Savs/-a
Γ, γ	g	[gh]	g	Γρηγόρης	Grigoris	Grigoris
γγ	ng	[ng]	ng	Άγγελος	Angelos	Angels
γκ	g/nk (vārda sākumā/ vārda vidū)	[g/nk] (vārda sākumā/ vārda vidū)	g/nk (vārda sākumā/ vārda vidū)	Γκριτζαλης (uzv.) Ταγκαλάκης (uzv.)	Gritzalis Tankalakis	Gridzalis Tankalakis
γυ/γε	gi/ge	[j/ji/je]	j/ji/je	Καλογεροπούλου (uzv.) Γιαλαμάς (uzv.)	Kalogeropyloy Jalamas	Kalojeropulu Jalams
Δ, δ	d	[ð/dh]	d	Δήμητρα	Dimitra	Dimitra
E, ε	e	[e]	e	Ελένη	Eleni	Elene
ει	ei	[i]	i	Ειρήνη	Eirini	Irine
ευ	ey/eu	[ef/ev]	ef/ev	Ευστάθιος Ευάγγελος	Eystathios Eyaggelos	Efstatijs Evangels
Z, ζ	z	[z]	z	Ζήνων	Zenon	Zinons
H, η	i	[i]	i	Ηρακλής	Iraklis	Iraklis
Θ, θ	th	[θ/th]	t	Θόδωρος	Todoros	Todors
I, ι	i	[i]	i	Ιφιγένεια	Ifigeneia/ Iphigeneia	Ifigenija
ια, ιε, ιο, ιω	ia, io, ie	[ja, jo, je]	ja, jo, je	Χουλιάρας (uzv.) Φανιέρος Χιώτης (uzv.)	Choyliaras Fanieros Chiotis	Huljars Fanjers Hjotis
K, κ	k	[k]	k	Κωνσταντίνος	Konstantinos	Konstantins
κκ	k	[k]	k	Σακκάς	Sakkas	Saks/-a
Λ, λ	l	[l]	l	Λεωνίδα	Leonidas	Leonids
λλ	ll	[ll]	ll	Κάλλας	Kallas	Kalls
M, μ	m	[m]	m	Μελίνα	Melina	Melina
μμ	mm	[mm]	mm	Εμμανουήλ	Emmanuel	Emmanuils/ Emanuels

Grieķu valodas burts/ burtkopa	Transliterācija latīņu grafētikā	Izruna grieķu valodā	Atbilstošais latviešu alfabēta burts/ burtkopa	Priekšvārda/uzvārda piemērs grieķu valodā	Priekšvārda/uzvārda transliterācija	Priekšvārda/uzvārda atveide latviešu valodā
μπ	b/mp (vārda sākumā/ vārda vidū)	[b/mb] (vārda sākumā/ vārda vidū)	b/mb (vārda sākumā/ vārda vidū)	Μπούρας (uzv.) Χαραλάμπος	Buras Charalampos/ Charalambos	Burs/-a Haralambos
N, v	n	[n]	n	Νίκη	Niki	Nike
νν	nn	[nn]	nn	Γιάννης (uzv.)	Jannis	Jannis
ντ	d/nd (vārda sākumā/ vārda vidū)	[d/nd] (vārda sākumā/ vārda vidū)	d/nd (vārda sākumā/ vārda vidū)	Ντούμας (uzv.) Αντώνης	Dumas Andonis	Dums/-a Andonis/ Antonis/ Antonijs (latīņu valodas ietekmē – Antonius)
Ξ, ξ	x	[x]	ks	Ξένια	Ksenia	Ksenija
O, o	o	[o]	o	Οδυσσέας	Odysseys	Odisejs
οι	oi	[i]	i	Οικονόμου (uzv.)	Oikonomoy/ -ou	Ikonomu
ου	ou	[u]	u	Σταυρούλα	Stavroula	Stavrula
Π, π	p	[p]	p	Πέτρος	Petros	Petrs
P, p	r	[r]	r	Ροδή	Rodi	Rode
ρρ	rr	[rr]	rr	Πύρρος	Pirros	Pirrs/-a
Σ, σ/ς	s	[s]	s	Σπύρος	Spiros	Spirs
σσ	ss	[ss]	s	Ρούσος	Roussos	Russ
T, t	t	[t]	t	Τιμόθεος	Timotheos	Timotejs
τζ	dz	[dz]	dz	Τζάντζαλος (uzv.)	Dzandzalos	Dzandzals
τσ	ts	[ts]	c	Τσαγγάς (uzv.)	Tsangas	Cangs/-a
Υ, υ	y	[y/i]	i	Υψηλάντης (uzv.)	Ypsilandis	Ipsilandis
Φ, φ	f	[ph/f]	f	Φωτεινή	Photeine/ Foteini	Fotine
Χ, χ	ch	[ch/h]	h	Χαρούλα	Charoyla/ Haroula	Harula
Ψ, ψ	ps	[ps]	ps	Ψυχάρης (uzv.)	Psycharis	Psiharis
Ω, ω	o	[o]	o	Θεώνη	Theone/Teoni	Teone

Komentāri un skaidrojumi

Sieviešu dzimtes galotnes **-η** un vīriešu dzimtes galotnes **-ης** transliterācijas paņēmieni, vadoties vai nu pēc klasiskās, vai reihlina (mūslaiku grieķu valodas) izrunas grafiskā atainojuma principiem, var būt divēji: **-e/-i** un **-es/-is**. Turpmāk tekstā un tabulās lielākoties izmantots otrais variants; angļvalodīgos tekstos un dokumentos vairāk izmantots pirmais.

Līdzīgi skaidrojami burtu **υ** (*y/i*), **φ** (*ph/f*), **χ** (*kh/h*), **θ** (*th/t*), kā arī digrafu **αι** (*ai*), **αυ** (*au*), **ει** (*ei*), **ευ** (*eu*), **ου** (*ou*) transliterēšanas varianti.

Burtu **η** latviešu valodā atveido ar **i**, taču, tā kā sengrieķu valodā to izrunāja kā **ē**, dažos īpašvārdos (piemēram, grieķu mitoloģijas personāžu vārdos), ievērojot latviešu valodā nostiprinājušos tradīciju, iespējams atveidē saglabāt **ē**, piemēram: *Ειρήνη* – *Irēne*, *Irēna/Irine*. Sieviešu personvārdu galotnē jaungrieķu varianta latviskojumā, vairoties no nelokāmām formām (kā *Irini* u. tml.), ieteicams lietot **-e**, respektīvi, *Irine*. Krievu valodā, kur grieķu cilmes personvārdi visai izplatīti (bet sieviešu dzimtes galotne **-e** sastopama reti), kā sengrieķu, tā jaungrieķu personvārdus ar galotni **-e** atveido ar galotni **-a** (*Irina*).

Burtkopa **αι** (ar divpunktīti uz otrā elementa) tiek transkribēta kā **ai** (piemēram, *Ptolemaida*); līdzīgi arī burtkopa **ει** (ar divpunktīti uz otrā elementa) latviešu valodā transkribējama ar **ei**:

αι	ai
ει	ei

Mūsdienu grieķu valodā atšķirībā no sengrieķu valodas nešķir skaņas pēc to garuma, tāpēc **garumzīmes** to latviskajā atveidojumā nebūtu jāizmanto; tomēr ir atsevišķi izņēmumi, kas saistāmi ar tradīcijas ietekmi, piemēram, *Atēna*, *Irēne*, *Irīna*. Tādos gadījumos iespējami atveides paralēlvarianti.

Atbilstoši jaungrieķu valodas izrunai burtkopas, kuras sengrieķu valodā apzīmējušas diftongus (izņemot **ου**, kuru izrunā kā **ū** sengrieķu un kā **u** mūsdienu grieķu valodā), proti, **αι** (ai), **αυ** (au), **ει** (ei), **ευ** (eu), **οι** (oi), latviešu valodā atveido:

Burtkopa grieķu valodā	Atainojums latīņu alfabētiskajā sistēmā	Atveide latviešu valodā	Piemērs grieķu valodā	Piemērs latviešu valodā
αι	ae/e	e	Φαίδρα	Fedra (sengrieķu Faidra)
αυ	af/av	av (ja seko patskanis vai balsīgs līdzskanis)	Σταύρος	Stavrs
		af (ja seko nebalsīgs līdzskanis)	Γλαυκός	Glafks (sengrieķu Glauks)
ει	ei	i	Φωτεινή	Fotine
ευ	ef/ev	ev (ja seko patskanis vai balsīgs līdzskanis)	Ευαγγελία	Evangelija ³
		ef (ja seko nebalsīgs līdzskanis)	Ευτυχία	Eftihija
οι	oi	i	Δέσποινα	Despina
ου <i>izņemums</i>	ou	u	Χριστόδουλος	Hristoduls

Latviešu valodā no līdzskaņu dubultojumiem saglabā tikai **λλ** (ll), **μμ** (mm), **νν** (nn), **ρρ** (rr) patskaņa priekšā:

λλ	ll	Καλλίμαχος	Kallimachs
μμ	mm	Αμμόνιος	Ammonijs
νν	nn	Γιάννης	Jannis
ρρ	rr	Πύρρος	Pirrs

³ Vārdi, kas sākas ar **ευ**, vēsturiski ir kopīgs pareizticīgās tradīcijas mantojums. Krievu valodas izrunas ietekmē šo vārdu atveidē iespējami varianti ar *jev-/jef-* sākumzilbe, piemēram: Jevgēnija, Jeftihija.

Burtkopu **μπ, ντ, γγ, γκ, τζ, τσ** atveide latviešu valodā (sk. arī 2. tabulu):

μπ	b (vārda sākumā) mb (vārda vidū)	Μπαμπινιώτης	Bambinjotis
ντ	d (vārda sākumā) nd (vārda vidū)	Νταλλάρας Παντελής	Dallars Pandelis
γγ	ng	Αγγελική	Angelike
γκ	g (vārda sākumā) nk (vārda vidū)	Γκαλίτσιος Παγκράτιος	Galicijs Pankratijs
τζ	dz	Λορεντζάτος	Lorendzats
τσ	c	Γκαλίτσιος	Galicijs

Izņēmums ir grieķu valodā lietojamie latīņu cilmes īpašvārdi, kas tiek starptautiski plaši lietoti un ir atpazīstami tieši latīniskajā rakstībā un attiecīgi arī izrunā. Tie grieķu valodā vēsturiski ienākuši vēl antīkās pasaules kultūrlaikos, kad grieķu valodas izruna acīmredzot precīzāk atainoja tīru „nt” skaņu. Tādos personvārdos burtkopu **ντ** (nt) atveido ar **nt**: *Βαλεντίνος* – *Valentīns*, *Αντώνιος* – *Antonījs*.

Ja patskanis **ι** (i) atrodas burtkopās **-ια, -ιε, -ιο / -ιω, -ιου**, **ι** latviešu valodā atveido ar **j**:

ι	j	Ιορδάνης	Jordanis
		Ιουλία	Julija/Jūlija
		Θεριακός	Terjaks
		Κουιέρης	Kurjeris

Ja līdzskanīm **γ** (g) seko patskanis **ι** (i), līdzskani **γ** un patskani **ι** latviešu valodā atveido ar vienu līdzskani **j**:

γι	j	Γιώργος	Jorgs
-----------	----------	----------------	-------

Ja līdzskanīm **γ** (g) seko patskanis **ε** (e), burtkopu **γε** latviešu valodā atveido ar **ge**:

γε	ge	Καλογέρης	Kalogeris
-----------	-----------	------------------	-----------

Personvārdu izskaņu, galotņu atveide

Burtkopu **-ιος** (-ios) vārda izskaņā latviešu valodā atveido ar **-ijs**:

-ιος **-ijs** Δημήτριος Dimitrijs

Burtkopu **-ίου** (-iou), **-έου** (-eou) vārda beigās, ja uzsvars ir uz **i**, atveido ar **-iu**, **-eu**:

-ίου **-iu** Παπαδημητρίου Papadimitriū
-έου **-eu** Παπανδρέου Papandreu

Burtkopu **-ία** (-ia) vārda izskaņā latviešu valodā atveido ar **-ija**:

-ία **-ija** Ναταλία Natalija

Burtkopu **-αος** (-aos) vārda izskaņā latviešu valodā atveido ar **-ajs**:

-αος **-ajs** Νικόλαος Nikolajs

Burtkopu **-εα** (-ea) vārda izskaņā latviešu valodā atveido ar **-eja**:

-εα **-eja** Δημητρία Dimitreja

Burtkopu **-έας** (-eas) vārda izskaņā latviešu valodā atveido ar **-ejs**:

-έας **-ejs** Αχιλλέας Ahillejs

Vīriešu dzimtes galotnes **-ος** (-os) un **-ας** (-as) latviešu valodā atveido ar **-s**:

-ος **-s** Αλέξανδρος Aleksandrs
-ας Βίκτωρας Viktors

Sieviešu dzimtes galotni **-α** latviešu valodā parasti atveido ar **-a**, savukārt sieviešu dzimtes galotni **-η** atveido ar **-e** (papildus sk. komentāru par personvārdu *Ειρήνη* 22. lpp.):

-α **-a** Σταβρούλα Stavrula
-η **-e** Ελένη Elene (Eleni)
 Ροδή Rode (Rodi)



3.

Jaungrieķu
personvārdu
atveide
latviešu
valodā

Jaungrieķu personvārdu atveides paraugu izvēli noteica to popularitāte mūsdienu Grieķijā, taču tabulās iekļauti arī reti, bet atveidei sarežģītāki piemēri. Vīriešu un sieviešu priekšvārdu atveides tabulās papildus norādīts arī sengrieķu kultūrtelpā izplatītais (dieva vai cilvēka) vārds, kas dod priekšstatu par senā un mūsdienu varianta sakritībām vai arī atšķirībām (zīmīgi, ka grieķu sieviešu vārdi bieži veidojušies no vīriešu vārdformas – tādi sieviešu vārdi tabulā iekļauti tikai bieža lietojuma gadījumos).

Jau no sengrieķu kultūrlaikiem populāri vārdi atzīmēti ar zvaigznīti (*), atvēlot iespēju izmantot abus atveides variantus – gan tradicionāli pazīstamos daudzās valodās, gan jaungrieķu formas (piemēram, *Ηρακλής* – *Hērakls/Iraklis*). Personvārdu paralēlvarianti atdalīti ar slīpsvītru.

Vīriešu vārdi un uzvārdi ar izskaņu *-ας* dažos gadījumos latviešu valodā atveidoti arī ar galotni *-a*, ja to nosaka labskanība mērķvalodā (piemēram, uzvārds *Fokjs/Fokja*) vai arī ja tie ir starptautiski atpazīstami vārdi (grieķis *Zorba*).

3. TABULA.⁴ Jaungrieķu vīriešu priekšvārdi un to atveide latviešu valodā

Jaungrieķu valodas vīriešu vārdu atveide latviešu valodā			Vīriešu vārdu tradicionālā atveide no sengrieķu valodas		
transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums jaungrieķu valodā	atveide latviešu valodā	transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums sengrieķu valodā	atveide latviešu valodā
Achilleas	Αχιλλέας	Ahillejs	Achilleys	Αχιλλεύς	Ahillejs
Aleksandros	Αλέξανδρος	Aleksandrs	Alexandros	Αλέξανδρος	Aleksandrs
Aleksios	Αλέξιος	Aleksijs			
Anastasios	Αναστάσιος	Anastasijs			
Andreas	Ανδρέας	Andrejs	Andreās/ Andreys	Ανδρέας/ Ανδρέυς	Andrejs
Angelos	Άγγελος	Angels			
Antonios/ Antonis	Αντώνιος/ Αντώνης	Antonijs/ Antonis	Antōnios	Αντώνιος	Antonijs
Apostolos	Απόστολος	Apostols			
Argyrios	Αργύριος	Argirijs			
Aristeides/-is	Αριστείδης	Aristidis	Aristeidēs	Αριστείδης	Aristeids
Aristoteles/-is	Αριστοτέλης	Aristotelis	Aristotelēs	Αριστοτέλης	Aristotelis
Asterios	Αστέριος	Asterijs	Asterios	Αστέριος	Asterijs
Athanasios	Αθανάσιος	Atanasijs			
Athanatos	Αθάνατος	Atanats			
Charalampos	Χαράλαμπος	Haralambs			
Charilaos	Χαρίλαος	Harilajs	Charilāos	Χαρίλαος	Harilājs
Chrestos	Χρήστος	Hrists/Krists*	Chrēstos	Χρηστός	Hrēsts
Christophoros	Χριστόφορος	Hristofors			
Demetrios/ Demetres/-is	Δημήτριος/ Δημήτρης	Dimitrijs/ Dimitris	Dēmētrios	Δημήτριος	Dēmētrijs
Dionysios	Διονύσιος	Dionisijs	Dionysios	Διονύσιος	Dionīsijs
Efstathios	Ευστάθιος	Efstatijs*	Eystathios	Ευστάθιος	Eustatijs
Efthymios	Ευθύμιος	Eftimijs	Eythymos	Εϋθυμιος	Eitīms Eutīms
Ektoras	Έκτωρ/ Έκτωρας	Ektors	Hektōr	Έκτωρ	Hektors

⁴ 3. un 4. tabulā sengrieķu īpašvārdu atveides ailē iekļautie personvārdi saskaņoti ar M. Vecvagara (2007) vārdnīcas materiālu.

Jaungrieķu valodas vīriešu vārdu atveide latviešu valodā			Vīriešu vārdu tradicionālā atveide no sengrieķu valodas		
transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums jaungrieķu valodā	atveide latviešu valodā	transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums sengrieķu valodā	atveide latviešu valodā
Eleftherios/ Lefteris	Ελευθέριος/ Λευτέρης	Elefterijs/ Lefteris	Eleytherios	Ελευθέριος	Eleiterijs Eleuterijs
Elias/Ilias	Ηλίας	Ilijs/Ilja	Ēlias	Ηλίας	Elijs/Elija
Emmanoyel	Εμμανουήλ	Emmanuils/ Emanuels*, Emanuēls*			
Evangelos	Ευάγγελος	Evangels	Eyangelos	Ευάγγελος	Eiangels/ Euangels
Gavriel/ Gavriil	Γαβριήλ	Gavriils	Gabriēl	Γαβριήλ	Gabriēls
Georgios Georgos Giorgos George	Γεώργιος Γιώργιος Γιώργος	Georgijs Jorgijs Georgs Jorgs	Geōrgios	Γεώργιος	Georgijs
Giannes/ Giannis	Γιάννης	Jannis/ Janis*			
Glafkon/ Glafkonas	Γλαύκων/ Γλαύκωνας	Glafkons	Glaucōn	Γλαύκων	Glaukons
Gregorios/ Gregores/-is	Γρηγόριος/ Γρηγόρης	Grigorijs/ Grigoris	Grēgorios	Γρηγόριος	Grēgorijs
Ioannes/-is	Ιωάννης	Joannis	Iōannēs	Ιωάννης	Joanns/Joannis
Ioulianos	Ιουλιανός	Julians/ Juliāns*	Iulianos/ Ioyliānos	Ιουλιανός	Jūliāns
Iraklis	Ηρακλής	Iraklis/ Hērakls*	Hēraklēs	Ηρακλής	Hērakls
Konstantinos	Κωνσταντίνος	Konstantins/ Konstantīns	Kōnstantīnos	Κωνσταντίνος	Konstantīns
Kostas	Κώστας	Kosts/Kosta*			
Kritolaos	Κριτόλαος	Kritolajs	Kritolāos	Κριτόλαος	Kritolājs
Ksenochares/-is	Ξενοχάρης	Ksenoharis			
Kyriakos	Κυριάκος	Kirjaks			
Leonidas Leonides	Λεωνίδας	Leonids/ Leonīds*	Leōnidās	Λεωνίδης	Leonids
Lukas	Λούκας	Luks/ Lūks/Lūka	Loykās	Λουκάς	Lūks/ Lūka

Jaungrieķu valodas vīriešu vārdu atveide latviešu valodā			Vīriešu vārdu tradicionālā atveide no sengrieķu valodas		
transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums jaungrieķu valodā	atveide latviešu valodā	transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums sengrieķu valodā	atveide latviešu valodā
Marios	Μάριος	Marijs	Marios	Μάριος	Marijs
Markos	Μάρκος	Marks	Markos	Μάρκος	Marks
Maximos	Μάξιμος	Maksims			
Michail	Μιχαήλ	Mihails	Michaēl	Μιχαήλ	Mihaēls
Michales/-is	Μιχάλης	Mihalis			
Miltiades/-is	Μιλτιάδης	Miltjadis	Miltiadēs	Μιλτιάδης	Miltiads
Mnistor	Μνήτωρ	Mnistors	Mnēstōr	Μνήτωρ	Mnēstors
Nikeforos/ Nikephoros Nikiphoros	Νικηφόρος	Nikifors	Nīkēphoros	Νικηφόρος	Nīkēfors
Nikeratos/ Nikiratos	Νικηράτος	Nikirats	Nīkēratos	Νικηράτος	Nīkērats
Nikitas	Νικήτας	Nikita/Nikits	Nīkētās/ Nīkētēs	Νικήτας/ Νικήτης	Nīkēts
Nikolaos Nikos	Νικόλαος Νίκος	Nikolajs Niks	Nīkolāos	Νικόλαος	Nīkolājs
Odysseas	Ὀδυσσεύς	Odisejs	Odysseys	Ὀδυσσεύς	Odisejs
Omiros	Ὅμηρος	Omirs/ Homērs*	Homēros	Ὅμηρος	Homērs
Panagiotes/-is	Παναγιώτης	Panajotis			
Panteles/-is/ Pandelis	Παντελής	Pandelis			
Paris	Πάρις	Paris/Parids⁵	Paris	Πάρις; -ιδος ⁶	Parids
Paschales/-is	Πασχάλης	Pashalis			
Pavlos	Παύλος	Pavls/ Pauls*	Paylos	Παῦλος	Pauls
Perikles/-is	Περικλῆς	Periklis	Periklēs	Περικλῆς	Perikls
Petros	Πέτρος	Petrs	Petros	Πέτρος	Petrs/Pēteris*

⁵ No sengrieķu kultūrlielkiem populāri vārdi, kuru lietojumā būtu izmantojami abi atveides varianti (gan tradicionāli pazīstamie daudzās valodās, gan jaungrieķu).

⁶ Te un citur līdzīgos gadījumos personvārda atveidei latviešu valodā izmantots sengrieķu vārdformas ģenitīva celms (piemēram, nominatīvs Πάρις, ģenitīvs Παρίδος – Parids; nominatīvs Ἐλπίδα, ģenitīvs Ἐλπίδος – Elpīda). Izskana norādīta aiz defises.

Jaungrieķu valodas vīriešu vārdu atveide latviešu valodā			Vīriešu vārdu tradicionālā atveide no sengrieķu valodas		
transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums jaungrieķu valodā	atveide latviešu valodā	transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums sengrieķu valodā	atveide latviešu valodā
Philippos	Φίλιππος	Filips	Philippos	Φίλιππος	Filips
Savvas	Σάββας	Savs/Sava	Sabbas	Σάββας	Saba
Sofokles/-is	Σοφοκλῆς	Sofoklis	Sophoklēs	Σοφοκλῆς	Sofokls*
Sokrates/-is	Σωκράτης	Sokratis	Sōkratēs	Σοκράτης	Sokrats/ Sōkrats
Sotires/-is	Σωτήρης	Sotiris	Sōtēr	Σωτήρ	Sotērs
Spyridon	Σπυρίδων	Spiridons			
Spyros	Σπύρος	Spirs			
Stamatios	Σταμάτιος	Stamatijs			
Stavros	Σταύρος	Stavrs			
Stelios	Στέλιος	Stelijs			
Stephanos	Στέφανος	Stefans	Stephanos	Στέφανος	Stefans
Thanases/-is	Θανάσης	Tanasis			
Theoboylos	Θεόβουλος	Teovuls	Theoboylos	Θεόβουλος	Teobūls
Theocharēs/-is	Θεοχάρης	Teoharis			
Theophanes/-is	Θεοφάνης	Teofanis	Theophanēs	Θεοφάνης	Teofans
Thodoros	Θόδωρος	Todors			
Thomas	Θωμάς	Toms/ Toma	Thōmās	Θωμᾶς	Toms/ Toma
Timotheos	Τιμόθεος	Timotejs	Tīmotheos	Τιμόθεος	Tīmotejs
Vaggeles/-is	Βαγγέλης	Vangelis			
Vasileios Vasilios/ Basilis	Βασίλειος Βασίλης	Vasilijs/ Vasilis	Basileios	Βασίλειος	Basilejs
Vion	Βίων	Vions	Biōn	Βίων	Bions
Zalefkos	Ζάλευκος	Zalefks	Zaleykos	Ζάλευκος	Zaleiks/ Zaleuks
Zises/-is	Ζήσης	Zisis			

4. TABULA. Jaungrieķu sieviešu priekšvārdi un to atveide latviešu valodā

Jaungrieķu valodas sieviešu vārdu atveide latviešu valodā			Sieviešu vārdu tradicionālā atveide no sengrieķu valodas		
transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums jaungrieķu valodā	atveide latviešu valodā	transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums sengrieķu valodā	atveide latviešu valodā
Aggeliki	Αγγελική	Angelike/-i ⁷			
Aglaja	Αγλαΐα	Aglaja	Aglaja	Αγλαΐα	Aglaja
Agni	Αγνή	Agne/-i			
Agoritsa	Αγορίτσα	Agorica			
Aikaterine/-i	Αικατερίνη	Ekaterine/-i			
Aimilia	Αιμιλία	Emilija	Aemiliā	Αιμιλία	Aimilija
Akrive/-i	Ακριβή	Akrive/-i			
Andromache/-i	Ανδρομάχη	Andromahe/-i	Andromachē	Ἀνδρομάχη	Andromahe
Anastasia	Αναστασία	Anastasija			
Anthe/-i	Ανθή	Ante/-i-a			
Anthoyla	Ανθούλα	Antula			
Antigone/-i	Αντιγόνη	Antigone/-i	Antigonē	Ἀντιγόνη	Antigone
Aphrodite/-i	Αφροδίτη	Afrodite/-i	Aphrodītē	Ἀφροδίτη	Afrodite
Apostolia	Αποστολία	Apostolija			
Argyro	Αργυρώ	Argiro	Argyrā	Ἀργυρᾶ	Argira
Argyre/-i	Αργυρή	Argire/-i			
Aristea	Αριστέα	Aristeja			
Armonia	Αρμονία	Armonija	Charmoniā	Ἀρμονία	Harmonija
Artemis	Ἄρτεμις	Artemida*	Artemis	Ἄρτεμις; -ιδος	Artemida
Aspasia	Ἀσπασία	Aspasija	Aspasia	Ἀσπασία	Aspasija
Athēna	Ἀθήνα	Atina/Atēna*	Athēnē	Ἀθήνη	Atēna
Babile/-i	Βαβύλη	Vavile/-i			
Barbara	Βαρβάρα	Varvara			
Basileia	Βασιλεία	Vasilija			
Basilike/-i	Βασιλική	Vasilike/-i			
Charikleia	Χαρίκλεια	Harikleja	Charikleia	Χαρίκλεια	Harikleja

⁷ Iespējams paralēlvariants nelokāmā formā (šajā gadījumā *Angeliki*).

Jaungrieķu valodas sieviešu vārdu atveide latviešu valodā			Sieviešu vārdu tradicionālā atveide no sengrieķu valodas		
transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums jaungrieķu valodā	atveide latviešu valodā	transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums sengrieķu valodā	atveide latviešu valodā
Charula	Χαρούλα	Harula			
Chrise/-i	Χρυσή	Hrise/-i			
Christina	Χριστίνα	Hristina			
Chrysanthe/-i	Χρυσάνθη	Hrisante/-i	Chrysanthis	Χρυσανθίς;-ιδος	Hrīsantida
Chrysage/-i	Χρυσανγή	Hrisavge/-i			
Demetra	Δήμητρα	Dimitra	Dēmētēr	Δημήτηρ	Dēmētra
Despoina	Δέσποινα	Despina			
Dora	Δώρα/Ντόρα	Dora			
Dorothea	Δωροθέα	Doroteja			
Eirine/-i	Ειρήνη	Irine/-i/-a	Eirēnē	Ειρήνη	Eirēne
Elene/-i	Ελένη	Elene/-i Helene	Helenē	Ἑλένη	Helēne/ Helēna
Eleytheria	Ελευθερία	Elefterija			
Eliana	Ηλιάννα	Iljana			
Elisavet	Ελισάβετ	Elisavete Elisabete Elizabeth/-a			
Elle/-i	Ἑλλη	Elle/-i/-a			
Elpida	Ελπίδα	Elpida	Elpis/-idos	Ἑλπίς;-ιδος	Elpida
Emmanuela	Εμμανουέλα	Emmanuela			
Ermione/-i	Ερμιόνη	Ermione/-i	Hermionē	Ἑρμιόνη	Hermione
Eyaggelia	Ευαγγελία	Evangelijs			
Eyaggele/-i	Ευαγγελή	Evangele/-i			
Eyanthia	Ευανθία	Evantija			
Eydoksia	Ευδοξία	Evdoksija			
Eydokia	Ευδοκία	Evdokija			
Eygenia	Ευγενία	Evgenija			
Eymorfia	Ευμορφία	Evmorfija			
Eyphrosyne/-i Eyfrosyne/-i	Ευφροσύνη	Efrosine/-i	Eyphrosynē	Εὐφροσύνη	Eifrosine/ Eufrosine
Eystathia	Ευσταθία	Efstatija			

Jaungrieķu valodas sieviešu vārdu atveide latviešu valodā			Sieviešu vārdu tradicionālā atveide no sengrieķu valodas		
transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums jaungrieķu valodā	atveide latviešu valodā	transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums sengrieķu valodā	atveide latviešu valodā
Eystratia	Ευστρατία	Efstratija			
Eyterpe/-i	Ευτέρπη	Efterpe/-i	Eyterpē	Ευτέρπη	Eiterpe Euterpe
Eythalia	Ευθαλία	Eftalija			
Eythymia	Ευθυμία	Eftimija			
Eytychia	Ευτυχία	Eftihija			
Foteine/-i	Φωτεινή	Fotine/-i			
Garyphallia	Γαρυφαλλιά	Garifallija			
Georgia	Γεωργία	Georgija*			
Glykeria	Γλυκερία	Glikerija	Glykerā	Γλυκλέρα	Glikera
Ioanna	Ιωάννα	Joanna			
Ioylia	Ιουλία	Jūlija	Iūlia	Ιουλία	Jūlija
Iphigeneia	Ιφιγένεια	Ifigenija	Īphigeneia	Ίφιγένεια	Īfigeneja
Iris	Ίρις	Irisa/Irida	Īris	Ίρις;-ιδος	Īrida
Kallirroe/-i	Καλλιροή	Kalliroje/-ja	Kallirhoē	Καλλιροή	Kalliroja (divu līdzskaņu dubultojums vienā vārdā nav labskanīgs)
Katerina	Κατερίνα	Katerina			
Konstantia	Κωνσταντία	Konstantija			
Ksanthe/-i	Ξανθή	Ksante/-i			
Ksenarete/-i	Ξεναρέτη	Ksenarete/-i			
Kyriake/-i	Κυριακή	Kirjake/-i			
Lamprine/-i	Λαμπρινή	Lambrine/-i			
Laodike/-i	Λαοδίκη	Laodike/-i	Lāodikē	Λαοδίκη	Lāodike
Loykia	Λουκία	Lukija			
Maria	Μαρία	Marija			
Martha	Μάρθα	Marta			
Melina	Μελίνα	Melina			
Myrto	Μυρτώ	Mirto	Myrtō	Μυρτώ	Mirto

Jaungrieķu valodas sieviešu vārdu atveide latviešu valodā			Sieviešu vārdu tradicionālā atveide no sengrieķu valodas		
transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums jaungrieķu valodā	atveide latviešu valodā	transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums sengrieķu valodā	atveide latviešu valodā
Nafsippe/-i	Ναυσίππη	Nafsipe/-i			
Nike/-i	Νίκη	Nike/-i	Nīkē	Νίκη	Nīke
Nikolitsa	Νικολίτσα	Nikolica			
Olga	Όλγα	Olga			
Panagiota	Παναγιώτα	Panajota			
Panoraia	Πανωραία	Panoreja			
Paraskeye/-i	Παρασκευή	Paraskeve/-i			
Parthena	Παρθένα	Partena			
Pinelope/-i/ Penelope/-i	Πηνελόπη	Pinelope/-i Penelope*	Pēnelopē	Πηνελόπη	Pēnelope
Roufa/ Roupha	Ρούφα	Rufa			
Savvina	Σαββίνα	Savina			
Sophia	Σοφία	Sofija			
Sotiria	Σωτηρία	Sotirija			
Stayroyla	Σταυρούλα	Stavrula			
Styliane/-i	Στυλιανή	Stiljane/-i			
Thaleia	Θάλεια	Talija	Thaleia	Θάλεια	Talija/Taleja
Theodore/-i/ Teodora	Θεοδώρα Θεοδώρα	Teodore/-i Teodora	Theodōrē	Θεοδώρη	Teodora
Theoni	Θεώνη	Teone/-i			
Zenobia	Ζηνοβία	Zinovija	Zēnobiā	Ζηνοβία	Zēnobija
Zoi	Ζωή	Zoje/Zoe/ Zoja*			

JAUNGRIEĶU UZVĀRDI UN TO ATVEIDE LATVIEŠU VALODĀ

Jaungrieķu valodā uzvārdu galotnes vīriešu dzimtē ir **-ος (-os)**, **-ης (-es/-is)**, **-ας (-as)**; atveidojumos latviešu valodā attiecīgi **-s**, **-is**, **-s/-a**. Turku cilmes uzvārdos ar izskaņu **-ογλου (-oglou)** ir galotne **-ou**; atveidojumos latviešu valodā **-u**, kas ir nelokāma un tāda paliek arī sievietes uzvārdā:

-ος	-s	Λαβδός	Lavds
-ης	-is	Καβάφης	Kavafis
-ας	-s/-a	Ζολότας	Zolots/-a
-ου	-u	Κεχαγιόγλου	Kehajoglu

Jaungrieķu sieviešu uzvārdi pārstāv vīriešu dzimtes vienskaitļa ģenitīva formu:

Vīrieša uzvārds		Sievietes uzvārds (vīriešu dzimtes vienskaitļa ģenitīvs)	
Σταύρος	Stavrs	Σταύρου	Stavru/Stavra ⁸
Γιαννίδης	Jannidis	Γιαννίδη	Jannide/Jannidi
Ζολότας	Zolots	Ζολότα	Zolota

Grieķu īpašvārdi latviešu valodā lokāmi tāpat kā atbilstošās deklinācijas latviešu vārdi, taču ģenitīva formā pieļaujami paralēlvarianti – ar līdzskaņu miju un bez tās, piemēram, uzvārda *Kazandzidis* (Καζαντζίδης) ģenitīva formas *Kazandzida/Kazandziža*. Priekšroka tomēr dodama formām bez mijas – tas palaikam svarīgi ne tikai no labskanības viedokļa, bet arī tāpēc, ka šādās formās labāk atpazīstams leksēmas oriģināls.

⁸ Pieļaujama arī galotne **-a**, kas veido latviešu valodā atbilstošu lokāmu formu.

Izplatītāko grieķu uzvārdu izskaņu atveide latviešu valodā:

Vīrieša un sievietes uzvārda izskaņa jaungrieķu valodā	Atveide latviešu valodā (vīriešu, sievietes)	Piemērs (vīriešu, sievietes)
-άκης -άκη	-akis -ake/-i	Πετράκης – Petrakis Πετράκη – Petrake/-i ⁹
-άντης -άντη	-andis -ande/-i	Υψηλάντης – Ipsilandis Υψηλάντη – Ipsilande/-i
-άρης -άρη	-aris -are/-i	Γρυπάρης – Griparis Γρυπάρη – Gripare/-i
-άς -ά	-s -a	Μυλωνάς – Milons Μυλωνά – Milona
-άτος -άτου	-ats -atu/-a	Λορεντζάτος – Lorendzats Λορεντζάτου – Lorendzatu/-a
-έας -έα	-ejs -eja	Δημητρέας – Dimitrejs Δημητρέα – Dimitreja
-ιάδης -ιάδη	-jadis -jade/-i	Φωτιάδης – Fotjadis Φωτιάδη – Fotjade/-i
-ίδης -ίδη	-idis -ide/-i	Γιαννίδης – Jannidis Γιαννίδη – Jannide/-i
-ίτης -ίτη	-itis -ite/-i	Βαλαωρίτης – Valaoritis Βαλαωρίτη – Valaorite/-i
-ούλης -ούλη	-ulis -ule/-i	Γιαννούλης – Jannulis Γιαννούλη – Jannule/-i
-όγλου	-oglu	Κεχαγιόγλου – Kehajoglu (vīriešu un sievietes dzimte)
-όπουλος -οπούλου	-opuls -opulu	Βασιλόπουλος – Vasilopuls Βασιλοπούλου – Vasilopulu/-a
-ούσης -ούση	-usis -use/-i	Χαλκούσης – Halkusis Χαλκούση – Halkuse/-i
-τζής -τζή	-dzis -dze/-i	Σαπουντζής – Sapundzis Σαπουντζή – Sapundze/-i

⁹ Iespējams paralēlvariants nelokāmā formā (šajā gadījumā *Petraki*).

5. TABULA. Jaungrieķu vīriešu un sievietes uzvārdi un to atveide latviešu valodā

Vīriešu uzvārdi jaungrieķu valodā, to atveide latviešu valodā		Sieviešu uzvārdi jaungrieķu valodā, to atveide latviešu valodā	
transliterācija latīņu grafiskā	rakstījums jaungrieķu valodā	transliterācija latīņu grafiskā	rakstījums jaungrieķu valodā
Adraskelas	Αδρασκέλας	Adraskels	Αδρασκέλα
Aggelopoylos	Αγγελόπουλος	Angelopuls	Αγγελόπουλος
Agorastos	Αγοραστός	Agorasts	Αγοραστός
Aloypis	Αλούπιης	Alupis	Αλούπιη
Argyris	Αργύρης	Argiris	Αργύρη
Anramopoylos	Αβραμόπουλος	Anramopuls	Αβραμόπουλος
Chainis	Χαΐνης	Hainis	Χαΐνη
Chambis	Χαρμπής	Hambis	Χαρμπή
Chartomatziyoy	Χαρτοματζίδου	Hartomadziyoy	Χαρτοματζίδου
Charvalias	Χαρβαλιάς	Harvalijs ¹⁰	Χαρβαλιά
Chasapis	Χασάπης	Hasapis	Χασάπη
Chatzsalatas	Χατζισαλλάτας	Hadzsalats	Χατζισαλλάτα
Cheloydakias	Χελουδάκης	Heljudakis	Χελουδάκη
Chiotis	Χιότης	Hjotis	Χιότη
Choraitis	Χωράτης	Horaitis	Χωράτη
Choyliaras	Χουλιάρας	Huljars	Χουλιάρα
Dalas	Δάλας	Dals	Δάλα
Davaras	Δαβάρας	Davars	Δαβάρα
Dimadis	Δημάδης	Dimadis	Δημάδη
			Adraskela
			Angelopulu/-a
			Agorastu/-a
			Alupe/-i
			Argire/-i
			Anramopulu/-a
			Haine/-i
			Harmbe/-i
			Hartomadziyoy
			Harvalja
			Hasape/-i
			Hadzsalata
			Heljudake/-i
			Hjote/-i
			Horaitte/-i
			Huljara
			Dala
			Davara
			Dimade/-i

¹⁰ Oriģinālvalodā uzsvērtā gala zilbe.

Vīriešu uzvārdi jaungrieķu valodā, to atveide latviešu valodā		Sieviešu uzvārdi jaungrieķu valodā, to atveide latviešu valodā			
transliterācija latīņu grafītikā	rakstījums jaungrieķu valodā	atveide latviešu valodā	transliterācija latīņu grafītikā	rakstījums jaungrieķu valodā	atveide latviešu valodā
Doksaras	Δοξαράς	Doksars	Doksara	Δοξαραά	Doksara
Drenios	Δρένιος	Drenijs	Dreniou	Δρένιου	Drenju/-a
Droggas	Δρούγγας	Drungs/-a	Droygga	Δρούγγα	Drunga
Dyovoniotis	Διοβουνιώτης	Diovinjotis	Dyovynioti	Διοβουνιώτη	Diovinjote/-i
Eletheriadis	Ελευθεριάδης	Eleferjadis	Eletheriadi	Ελευθεριάδη	Eleferjade/-i
Emfietzogloy	Εμφιετζόγλου	Emfiedzoglu	Emfietzogloy	Εμφιετζόγλου	Emfiedzoglu
Engonopoylos	Εγγονόπουλος	Engonopuls	Engonopoyloy	Εγγονόπουλου	Engonopulu/-a
Exarchopoylos	Εξαρχόπουλος	Eksarthopuls	Exarchopoyloy	Εξαρχόπουλου	Eksarthopulu/-a
Eytaksias	Ευταξίας	Eftaksijs	Eytaksia	Ευταξία	Eftaksija
Galanis	Γαλάνης	Galanis	Galani	Γαλάνη	Galane/-i
Galiatsos	Γαλιάτσος	Galiacs	Galiatsoy	Γαλιάτσου	Galiacu/-a
Galitsios	Γκαλιτσίος	Galicijs	Galitsioy	Γκαλιτσίου	Galiciu, Galicija
Gavalas	Γαβυλάς	Gavals	Gavala	Γαβυλά	Gavala
Germepis	Γέερμπεσις	Germbesis	Germbesi	Γέερμπεση	Germbese/-i
Gialamas	Γιαλαμιάς	Jalams	Gialama	Γιαλαμιά	Jalama
Giannakis	Γιαννάκης	Jannakis	Giannaki	Γιαννάκη	Jannake/-i
Giannopoylos	Γιαννόπουλος	Jannopuls	Giannopoyloy	Γιαννόπουλου	Jannopulu/-a
Gioykakis	Γιουκάκης	Jukakis	Gioykaki	Γιουκάκη	Jukake/-i
Gkoyrovaniadis	Γκουροβανιδής	Gurovanidis	Gkoyrovaniadi	Γκουροβανίδη	Gurovanide/-i
Gliatis	Γλιάτης	Gljatis	Gliati	Γλιάτη	Gljate/-i
Goyndis	Γκούντης	Gundis	Goyndi	Γκούντη	Gunde/-i

Viriešu uzvārdi jaungrieķu valodā, to atveide latviešu valodā		Sieviešu uzvārdi jaungrieķu valodā, to atveide latviešu valodā	
transliterācija latīņu grafiskā	rakstījums jaungrieķu valodā	transliterācija latīņu grafiskā	rakstījums jaungrieķu valodā
Grigoriadis	Γρηγοριάδης	Gregoriadi	Γρηγοριάδη
Gritzalis	Γκριτζαλής	Gritzali	Γκριτζαλή
Gryparis	Γρυπαρίας	Grypari	Γρυπαρία
Kagkelidis	Καγκελιδής	Kagkelidi	Καγκελιδή
Kakogiannis	Κακογιάννης	Kakogianni	Κακογιάννη
Kaliakoydas	Καλιακούδας	Kaliakoyda	Καλιακούδα
Kalitsios	Καλιτσιος	Kalitsioy	Καλιτσιου
Kallas	Κάλλας	Kallas	Κάλλας
Kampardis	Καμπάρδης	Kampardi	Καμπάρδη
Kapantais	Καπαντάης	Kapantai	Καπαντάτη
Kapsopolyos	Καποπούλος	Kapsopolyoy	Καποπούλου
Karagatzis	Καραγιάτσης	Karagatzi	Καραγιάτση
Karamanlis	Καραμανλής	Karamanli	Καραμανλή
Karantinos	Καραντινός	Karantimoy	Καραντινού
Karaogly	Καραόγλου	Karaogloy	Καραόγλου
Karlafis	Καράλυτης	Karlafiti	Καράλυτη
Kartsanas	Καρτσανάς	Kartsana	Καρτσανά
Kasiouras	Κασιούρας	Kasioura	Κασιούρα

¹² Paralelforma, kas latviešu valodā vieglāk pakļaujas gramatisko locījumu izveidei.

Vīriešu uzvārdi jaungrieķu valodā, to atveide latviešu valodā transliterācija latīņu grafētikā	raksstijums jaungrieķu valodā	atveide latviešu valodā		Sieviešu uzvārdi jaungrieķu valodā, to atveide latviešu valodā	
		transliterācija latīņu grafētikā	raksstijums jaungrieķu valodā	transliterācija latīņu grafētikā	raksstijums jaungrieķu valodā
Kassavetis	Κασσαβέτιης	Kassavetis	Κασσαβέτιη	Kassaveti	Κασσαβέτιη
Katsantonis	Κατσαντωνής	Kacandonis	Κατσαντωνή	Katsantoni	Κατσαντωνή
Kavafis/ Cavafy*	Καβαφής	Kavafis	Καβαφή	Kavafi	Καβαφή
Kazakis	Καζάκης	Kzakis	Καζάκη	Kzakaki	Καζάκη
Kazantzakis	Καζαντζάκης	Kazandzakis	Καζαντζάκη	Kazantzaki	Καζαντζάκη
Kazazis	Καζάζης	Kazazis	Καζάζη	Kazazi	Καζάζη
Kechagias	Κεχαγιάς	Kehajis	Κεχαγιά	Kechagia	Κεχαγιά
Klimis	Κλιμής	Klimis	Κλιμή	Klimi	Κλιμή
Koiliaris	Κοιλιάρης	Kiljaris	Κοιλιάρη	Koiliari	Κοιλιάρη
Kokkalis	Κόκκαλης	Kokalis	Κόκκαλη	Kokkali	Κόκκαλη
Kompotis	Κομπωτής	Kombotis	Κομπωτή	Kompoti	Κομπωτή
Kontaxis	Κονταξής	Kondaksis	Κονταξή	Kontaksi	Κονταξή
Kontomaris	Κοντομάρης	Kondomaris	Κοντομάρη	Kontomari	Κοντομάρη
Koykoyvas	Κοικουβάς	Kukuvs/-a	Κοικουβά	Koykoyva	Κοικουβά
Koyrieris	Κουριέρης	Kurjeris	Κουριέρη	Koyrieri	Κουριέρη
Koytis	Κουρής	Kuris	Κουρή	Koyti	Κουρή
Koytsomytis	Κουτσομύτης	Kucomitis	Κουτσομύτη	Koytsomyti	Κουτσομύτη
Koytsoyridis	Κουτσουρίδης	Kucuridis	Κουτσουρίδη	Koytsoyridi	Κουτσουρίδη
Krontiras	Κροντηράς	Krondirs	Κροντηρά	Krontira	Κροντηρά
Kroystalakis	Κρουσταλάκης	Krustalakis	Κρουσταλάκη	Kroystalaki	Κρουσταλάκη

Vīriešu uzvārdi jaungriekņu valodā, to atveide latviešu valodā			Sieviešu uzvārdi jaungriekņu valodā, to atveide latviešu valodā		
transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums jaungriekņu valodā	atveide latviešu valodā	transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums jaungriekņu valodā	atveide latviešu valodā
Kteniadakis	Κτενιαδακις	Ktenjadakis	Kteniadaki	Κτενιαδακιη	Ktenjadake/-i
Kyriazis	Κυριαζης	Kirjazis	Kyriazi	Κυριαζιη	Kirjaze/-i
Kyritsis	Κυριτσης	Kiricis	Kyritsi	Κυριτση	Kirice/-i
Lagios	Λαγιος	Lajs	Lagioy	Λαγιου	Laju/-a
Lagkonis	Λαγκωνης	Lankonis	Lagkoni	Λαγκωνη	Lankone/-i
Lampiris	Λαμπιρης	Lambiris	Lampiri	Λαμπιρη	Lambire/-i
Lapakis	Λαπακις	Lapakis	Lapaki	Λαπακιη	Lapake/-i
Laskaris	Λασκαρης	Laskaris	Laskari	Λασκαρη	Laskare/-i
Lavdos	Λαβδος	Lavds	Labdoy	Λαβδου	Lavdu/-a
Letsos	Λετσος	Leccs	Letsoy	Λετσου	Lecu/-a
Liagkas	Λιαγκας	Ljanks	Liagkas	Λιαγκας	Ljanka
Lianos	Λιανος	Ljans	Lianoy	Λιανου	Ljanu/-a
Lidakis	Λιδακις	Lidakis	Lidaki	Λιδακιη	Lidake/-i
Lioliios	Λιολιος	Ljolijs	Lioliy	Λιολιου	Ljolju/-a
Livanis	Λιβανης	Livanis	Livani	Λιβανη	Livane/-i
Loizos	Λοιζος	Loizs	Loizoy	Λοιζου	Loizu/-a
Loykaidis	Λουκαιδης	Lukaidis	Loykaidi	Λουκαιδη	Lukaide/-i
Lymperis	Λυμπερης	Limberis	Lymperi	Λυμπερη	Limbere/-i
Magganaris	Μαγγαναρης	Manganaris	Magganari	Μαγγαναρη	Manganare/-i
Magklaras	Μαγκλαρας	Manklars	Magklara	Μαγκλαρα	Manklara
Magkriotis	Μαγκριωτης	Mankrijotis	Magkrioti	Μαγκριωτη	Mankrijote/-i

Vīriešu uzvārdi jaungrieķu valodā, to atveide latviešu valodā		Sieviešu uzvārdi jaungrieķu valodā, to atveide latviešu valodā	
transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums jaungrieķu valodā	transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums jaungrieķu valodā
Makridakis	Μακρινδάκης	Makridaki	Μακρινδάκη
Makrogiannis	Μακρογιάννης	Makrogianni	Μακρογιάννη
Manakis	Μανάκης	Manaki	Μανάκη
Maniakis	Μανιάκης	Maniaki	Μανιάκη
Manolopoulos	Μανολόπουλος	Manolopoyloy	Μανολοπούλου
Mantzoyranis	Μαντζουράνης	Mantzoyrani	Μαντζουράνη
Mayraganis	Μαυραγιάνης	Mayragani	Μαυραγιάνη
Melitsas	Μελίτσας	Melitsa	Μελίτσα
Merkoyris	Μερκούρης	Merkoyri	Μερκούρη
Michailidis	Μιχαηλίδης	Michailidi	Μιχαηλίδη
Miliaras	Μιλιαράς	Miliara	Μιλιαρά
Mpampiniotis	Μπαμπινιώτης	Mpampinioti	Μπαμπινιώτη
Mpartzis	Μπάρτζης	Mpartzi	Μπάρτζη
Mpazakas	Μπαζάκας	Mpazaka	Μπαζάκα
Mpektsis	Μπεκτής	Mpektsi	Μπεκτική
Mpermpatis	Μπερμπάτης	Mpermpati	Μπερμπάτη
Mplanas	Μπλάνας	Mplana	Μπλάνα
Mpoympoyras	Μπούμπουρας	Mpoympoyra	Μπούμπουρα
Mpoyras	Μπούρας	Mpoyra	Μπούρα
Mpoyrtzinios	Μούρτζινος	Mpoyrtzinoy	Μούρτζινου
Mpoytsiokykos	Μπουτσιούκος	Mpoytsiokyoy	Μπουτσιούκου

Vīriešu uzvārdi jaungriekņu valodā, to atveide latviēšu valodā		Sieviešu uzvārdi jaungriekņu valodā, to atveide latviēšu valodā	
transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums jaungriekņu valodā	transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums jaungriekņu valodā
Niakaris	Νιάκαρης	Niakari	Νιάκαρη
Nikopolyos	Νικόπουλος	Nikopolyoy	Νικοπούλου
Nompelos	Νόμπελος	Nompeloy	Νόμπελου
Ntagiantas	Νταγιαντάς	Ntagianta	Νταγιαντά
Ntavatzis	Νταβατζής	Ntavatzi	Νταβατζή
Ntoymas	Ντούμας	Ntoyma	Ντούμα
Nystazos	Νύσταζος	Nystazoy	Νύσταζου
Oikonomoy	Οικονόμιου	Oikonomoy	Οικονόμιου
Onasis	Ωνάσης	Onasi	Ωνάση
Padiothis	Παδιώτης	Padioti	Παδιώτη
Pagkalos	Πάγκαλος	Pagkaloy	Πάγκαλου
Paloympis	Παλούμπης	Paloympi	Παλούμπη
Pampoykis	Παμπτούκης	Pampoyki	Παμπτούκη
Panagiotopoyloy	Παναγιωτοπούλου	Panagiotopoyloy	Παναγιωτοπούλου
Pantopoylos	Παντόπουλος	Pantopoyloy	Παντοπούλου
Papachelas	Παπαχελάς	Papachela	Παπαχελά
Papadiamantis	Παπαδιαμαντής	Papadiamanti	Παπαδιαμάντη
Papadimitrioy	Παπαδιμίτριου	Papadimitrioy	Παπαδιμίτρου
Papadopylos	Παπαδόπουλος	Papadopyloy	Παπαδόπουλου
Papaioanoy	Παπαϊωάννου	Papaioanoy	Παπαϊωάννου
Paspaliaris	Πασπαλιάρης	Paspaliari	Πασπαλιάρη

Vīriešu uzvārdi jaungrieķu valodā, to atveide latviešu valodā		Sieviešu uzvārdi jaungrieķu valodā, to atveide latviešu valodā	
transliterācija latīņu grafiņikā	rakstījums jaungrieķu valodā	transliterācija latīņu grafiņikā	rakstījums jaungrieķu valodā
Paxinos	Παξινοός	Paxinoy	Παξινού
Perissakis	Περισσάκης	Perissaki	Περισσάκη
Petrakis	Πετρακίης	Petraki	Πετρακίη
Petrakojorgis	Πετρακογιώργης	Petrakojorgi	Πετρακογιώρη
Phasoylas	Φασούλας	Phasyla	Φασούλα
Phlamboyraris	Φλαμπουράρης	Phlamboyrari	Φλαμπουράρη
Phokias	Φώκιαις	Phokia	Φώκιας
Photiadis	Φωτιάδης	Photiadi	Φωτιάδη
Phoyntoylis	Φουντούλης	Phoyntoyli	Φουντούλη
Phoyphoylas	Φουφουλας	Phoyphoyla	Φουφουλα
Pittaris	Πιττάρης	Pittari	Πιττάρη
Pivoylos	Πίβουλος	Pivoyloy	Πίβουλου
Polychronis	Πολυχρόνης	Polychroni	Πολυχρόνη
Prentzas	Πρέντζας	Prentza	Πρέντζα
Pryoulos	Πρυόβουλος	Pryonoloy	Πρυόβουλου
Psarras	Ψαρράς	Psarra	Ψαρρά
Psimaris	Ψιμάρης	Psimari	Ψιμάρη
Psycharis	Ψυχάρης	Psychari	Ψυχάρης
Rachovitsas	Ραχωβίτσας	Rachovitsa	Ραχωβίτσα

13 Forma *Fokjis* nav ieteicama nelabskanīguma dēļ.

Viriešu uzvārdi jaun grieķu valodā, to atveide latviešu valodā	atveide latviešu valodā	Sieviešu uzvārdi jaun grieķu valodā, to atveide latviešu valodā	atveide latviešu valodā
transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums jaun grieķu valodā	transliterācija latīņu grafētikā	rakstījums jaun grieķu valodā
Reggas	Ρέγγας	Regga	Ρέγγα
Rigas	Ρήγας	Riga	Ρήγα
Ritos	Ρίτσος	Ritsoy	Ρίτσου
Rompolis	Ρομπτόλης	Rompoli	Ρομπτόλη
Rossidis	Ροσσίδης	Rossidi	Ροσσίδα
Royssos	Ρούσσος	Royssoy	Ρούσου
Sakkas	Σακακάς	Sakka	Σακακά
Sardelis	Σαρδέλης	Sardeli	Σαρδέλη
Savorgiannakis	Σαβοργιαννάκης	Savorgiannaki	Σαβοργιαννάκη
Savvidis	Σαββίδης	Savvidi	Σαββίδα
Schortsianitis	Σχορτσιανίτης	Schortsianiti	Σχορτσιανίτη
Sepheris	Σεφέρης	Sepheri	Σεφέρη
Siaras	Σιάρας	Siara	Σιάρα
Simitzis	Σημιτζής	Simitzi	Σημιτζή
Skaramagkas	Σκαραμαγκάκας	Skaramagka	Σκαραμαγκά
Skeyas	Σκευάς	Skeya	Σκευά
Sklavovnis	Σκλαβούνης	Sklavovni	Σκλαβούνη
Skordylis	Σκορδύλης	Skordyli	Σκορδύλη
Skoyris	Σκούρης	Skoyri	Σκούρη
Smailis	Σμαίλης	Smaili	Σμαίλη
Solomonidis	Σολομωνίδης	Solomonidi	Σολομωνίδα

Vriešu uzvārdi jaungrieku valodā, to atveide latviešu valodā		Sieviešu uzvārdi jaungrieku valodā, to atveide latviešu valodā	
transliterācija latīņu grafiņiķā	rakstījums jaungrieku valodā	transliterācija latīņu grafiņiķā	rakstījums jaungrieku valodā
Soyvatzopotylos	Σοβατζόπουλος	Soyvatzopotyloy	Σοβατζόπουλου
Stylianidis	Στυλιανιδης	Stylianidi	Στυλιανιδη
Svolos	Σβολός	Svoloy	Σβολου
Syggros	Συγγρός	Syggroy	Συγγρου
Tagkalakis	Ταγκαλαάκης	Tagkalaki	Ταγκαλαάκη
Tatsis	Τάτσις	Tatsi	Τάτση
Tegos	Τέγος	Tegoy	Τέγου
Theriakos	Θεριακός	Theriakoy	Θεριακού
Thrapas	Θραπάς	Thrapsa	Θραπάς
Tompazis	Τομπάτσις	Tompazi	Τομπάτση
Triantafillos	Τριανταφύλλος	Triantafyloy	Τριανταφύλλου
Triphyllis	Τριφυλλης	Triphylli	Τριφυλλης
Tsaggas	Τσαγγάς	Tsagga	Τσαγγά
Tseligkas	Τσελιγκας	Tseligka	Τσελιγκα
Tsiampalis	Τσιαμπάλης	Tsiampali	Τσιαμπάλη
Tsimachidis	Τσιμαχιδης	Tsimachidi	Τσιμαχιδη
Tsirimokos	Τσιριμούκος	Tsirimokoy	Τσιριμούκου
Tymbanaris	Τυμπανάρης	Tymbanari	Τυμπανάρη
Tzantzalis	Τζάντζαλης	Tzantzali	Τζάντζαλη
Tziapoyras	Τζιαπούρας	Tziapoyra	Τζιαπούρα
Vandis	Βανδής	Vandi	Βανδη
	Suvadzopulis		Suvadzopulu/-a
	Stilianidis		Stilianide/-i
	Svols		Svolut/-a
	Singrs		Singrut/-a
	Tankalakis		Tankalake/-i
	Tacis		Tace/-i
	Tegs		Tegu/-a
	Terjaks		Terjaku/-a
	Thrapss		Thrapsa
	Tombazis		Tombaze/-i
	Trijandafills		Trijandafillut/-a
	Trifillis		Trifille/-i
	Cangs/-a		Canga
	Celinks		Celinka
	Cjambalis		Cjambale/-i
	Cimahidids		Cimahide/-i
	Cirimoks		Cirimoku/-a
	Timbanaris		Timbanare/-i
	Dzandzalis		Dzandzale/-i
	Dzjapurs/-a		Dzjapura
	Vandis		Vande/-i

Vīriešu uzvārdi jaungriekšu valodā, to atveide latviešu valodā	Sieviešu uzvārdi jaungriekšu valodā, to atveide latviešu valodā
transliterācija latīņu grafētikā	transliterācija latīņu grafētikā
Vandyoulakis	Vandyoulaki
Varvitsiotis	Varvitsioti
Vassaras	Vassara
Vatatzis	Vatatzī
Velentzas	Velentza
Vlatis	Vlatī
Voyrlis	Voyrlī
Voytsakis	Voytsakī
Vrettakos	Vrettakoy
Vryonis	Vryonī
Xarchakos	Xarchakoy
Xepapadakos	Xepapadakoy
Xirotynis	Xirotynī
Xylytnis	Xylytnī
Xypolias	Xypoliā
Ypsilantis	Ypsilandi
Zolotas	Zolotā
Zopounidis	Zopounidī
Zorba*	Zorba
	Zorba ¹⁵
	Zorba ¹⁵

¹⁴ Forma *Ksipoljis* nav ieteicama nelabskanīguma dēļ.

¹⁵ Pēc tradīcijas burtkopu μιτ vārda vidū neatveido (veidojas grūti izrunājama forma: *Zormba*).

6. TABULA. Mūsdienu grieķu ievērojamo politisko, sabiedrisko un kultūras darbinieku personvārdu saraksts

Sarakstu sagatavojis

Konstantīns Karajannis (*Κωνσταντίνος Καραγιάννης*)

sadarbībā ar Vinetu Kleini, papildinājusi Iveta Skrastiņa

Latviski	Jaungrieķu valodā	Nodarbošanās	Dzīves gadi
Aleksiu Elli	Αλεξίου Έλλη	rakstniece	1894–1988
Aljags Niks	Αλίαγας Νίκος	žurnālists	1969
Anagnostakis Manolis	Αναγνωστάκης Μανόλης	dzejnieks, literatūrkritiķis	1925–2005
Androniks Manolis	Ανδρόνικος Μανόλης	arheologs (atklājis Maķedonijas Filipa II kapenes Verginā)	1919–1992
Angelopuls Teodors	Αγγελόπουλος Θεόδωρος	filmu režisors	1935–2012
Bellu Sotirija	Μπέλλου Σωτηρία	grieķu rebetiko stila dziesmu izpildītāja	1921–1997
Belojannis Niks	Μπελογιάννης Νίκος	žurnālists	1915–1952
Bitikocis Grigoris	Μπιτικώτης Γρηγόρης	dziedātājs, komponists	1922–2005
Cacs Konstantīns	Τσάτσος Κωνσταντίνος	diplomāts, zinātnieks, politiķis	1899–1987
Caruhis Jannis	Τσαρούχης Γιάννης	gleznotājs	1910–1989
Cirks Stratis	Τσίρκας Στρατής	rakstnieks	1911–1980
Copei Korina	Τσοπέη Κορίνα	Mis Visums 1964, aktrise	1944
Dalars Jorgs	Νταλάρας Γιώργος	dziedātājs	1949
Dimis Pirrs	Δήμας Πύρρος	svarcēlājs, politiķis	1971
Dimu Niks	Δήμου Νίκος	rakstnieks, žurnālists	1935
Dimula Kike	Δημουλά Κική	rakstniece	1931
Dukaki Olimpija	Δουκάκη Ολυμπία	aktrise	1931
Elitis Odisejs	Ελύτης Οδυσσεάς	dzejnieks, Nobela prēmijas laureāts literatūrā, 1979	1911–1996

Latviski	Jaungrieķu valodā	Nodarbošanās	Dzīves gadi
Embiriks Andrejs	Εμπειρικός Ανδρέας	dzejnieks, psihoanalītiķis	1901–1975
Engonopuls Niks	Εγγονόπουλος Νίκος	dzejnieks, gleznotājs	1907–1985
Faranduri Marija	Φαραντούρη Μαρία	dziedātāja, politiskā darbiniece	1947
Fasjans Aleks	Φασιανός Αλέκος	gleznotājs	1935
Fleminga Amalija	Φλέμινγκ Αμαλία	ārste, politiķe	1912–1986
Foks Spirs	Φωκός Σπύρος	aktieris	1937
Frankulis Marijs	Φραγκούλης Μάριος	operdziedātājs (tenors)	1967
Gacs Niks	Γκάτσος Νίκος	dzejnieks, tulkotājs	1911–1992
Galis Niks	Γκάλης Νίκος	basketbolists	1957
Gavrs Kosts	Γαβράς Κώστας	filmu režisors	1933
Glezs Manolis	Γλέζος Μανώλης	politiķis	1922
Hadzidakis Mans	Χατζιδάκις Μάνος	komponists	1925–1994
Horns Dimitris	Χορν Δημήτρης	aktieris	1921–1998
Hrisomallis Jannis	Χρυσομάλλης Γιάννης	komponists	1954
Isigonis Aleksandrs	Ισιγόνης Αλέξανδρος	automašīnu dizainers (modeļa <i>Mini Cooper</i> veidotājs)	1906–1988
Jannatu Savina	Γιαννάτου Σαββίνα	dziedātāja	1969
Jols Aleksandrs	Ιόλας Αλέξανδρος	mākslas galerijas īpašnieks, kolekcionārs	1907–1987
Kakojannis Mihalis	Κακογιάννης Μιχάλης	filmu režisors	1922–2011
Kalla Marija	Κάλλας Μαρία	operdziedātāja (soprāns)	1923–1977
Kanelli Ljana	Κανέλλη Λιάνα	politiķe, žurnāliste	1954
Kanellopuls Panajotis	Κανελλόπουλος Παναγιώτης	politiķis	1902–1986

Latviski	Jaungrieķu valodā	Nodarbošanās	Dzīves gadi
Karamanlis Konstantīns	Καραμανλής Κωνσταντίνος	politiķis	1907–1998
Kariotakis Kostas	Καρυωτάκης Κώστας	dzejnieks	1896–1928
Kasavetis Džons	Κασσαβέτης Τζών	aktieris, filmu režisors	1929–1989
Kastorjadis Kornilījs	Καστοριάδης Κορηήλιος	filozofs, ekonomists, psihoanalītiķis	1922–1997
Katrakis Mans	Κατράκης Μάνος	aktieris	1908–1984
Kavafis Konstantīns	Καβάφης Κωνσταντίνος	dzejnieks	1863–1933
Kavaks Leonīds	Καβάκος Λεωνίδα	vijolnieks, diriģents	1967
Kazandzakis Niks	Καζαντζάκης Νίκος	rakstnieks	1883–1957
Kazandzidis Stelījs	Καζαντζίδης Στέλιος	dziedātājs	1931–2001
Kazans Ilījs	Καζάν Ηλίας	filmu režisors	1909–2003
Kirks Leonīds	Κύρκος Λεωνίδα	politiķis	1924–2011
Kocīrs Jannis	Κότσιρας Γιάννης	dziedātājs	1969
Konstandinīdis Arīss	Κωνσταντινίδης Αρης	arhitekts, dizainers	1913–1993
Konstantīns II	Κωνσταντίνος Β'	Grieķijas karalis	1940
Ksenakis Jannis	Ξενάκης Γιάννης	komponists	1922–2001
Lambeti Elli	Λαμπέτη Έλλη	aktrise	1926–1983
Leandra Viki	Λέανδρος Βίκυ	dziedātāja	1949
Marinats Spīrs	Μαρινάτος Σπύρος	arheologs	1901–1974
Merkuri Melīna	Μερκούρη Μελίνα	aktrise, dziedātāja, politiķe	1920–1994
Mikrucīks Tans	Μικρούτσικος Θάνος	komponists	1947
Mitropans Dimitris	Μητροπάνος Δημήτρης	dziedātājs	1948–2012
Mushuri Nana	Μούσχουρη Νάνα	dziedātāja, politiķe	1934
Mustaki Žoržs	Μουστακί Ζωρζ	dziedātājs, komponists	1934–2013

Latviski	Jaungrieķu valodā	Nodarbošanās	Dzīves gadi
Nanopuls Dimitris	Νανόπουλος Δημήτρης	kvantu fiziķis	1948
Onasis Aristotelis	Ωνάσης Αριστοτέλης	uzņēmējs, kuģniecības magnāts	1906–1975
Paksinu Katina	Παξινοῦ Κατίνα	aktrise	1900–1973
Palams Kostis	Παλαμάς Κωστής	dzejnieks	1859–1943
Papa Irine	Παππά Ειρήνη	aktrise	1926
Papadjamandis Aleksandrs	Παπαδιαμάντης Αλέξανδρος	rakstnieks	1851–1911
Papadopuls Lefteris	Παπαδόπουλος Λευτέρης	rakstnieks, žurnālists	1935
Papandreu Andrejs	Παπανδρέου Ανδρέας	politiķis	1919–1996
Papandreu Georgijs	Παπανδρέου Γεώργιος	politiķis	1952
Papanikolau Georgijs	Παπανικολάου Γεώργιος	ārsts, <i>Pap</i> testa izgudrotājs	1883–1962
Paparrizu Elena	Παπαρζίζου Έλενα	dziedātāja	1982
Papatanasiu Vangelis	Παπαθανασίου Βαγγέλης	komponists	1943
Rafaillidis Vasilis	Ραφαηλίδης Βασίλης	žurnālists, rakstnieks, kinokritiķis	1934–2000
Rics Jannis	Ρίτσος Γιάννης	dzejnieks	1909–1990
Russ Demis	Ρούσσοσ Ντέμης	dziedātājs	1946–2015
Sakorafa Sofija	Σακοράφα Σοφία	sportiste šķērmetēja, politiķe	1957
Samarakis Antonis	Σαμαράκης Αντώνης	rakstnieks	1919–2003
Samiu Domna	Σαμίου Δόμνα	muzikoloģe, dziedātāja	1928–2012
Savals Telis	Σαβάλας Τέλης	aktieris	1922–1994
Savopuls Dionisis	Σαββόπουλος Διονύσης	dziedātājs	1944

Latviski	Jaungrieķu valodā	Nodarbošanās	Dzīves gadi
Seferis Jorgs	Σεφέρης Γιώργος	dzejnieks, diplomāts, Nobela prēmijas laureāts literatūrā, 1963	1900–1971
Sgurs Dimitris	Σγούρος Δημήτρης	pianists	1969
Sikeljans Angels	Σικελιανός Άγγελος	dzejnieks	1884–1951
Skliva Irine	Σκλήβια Ειρήνη	Mis Pasaule 1996	1978
Skurs Spirs	Σκούρας Σπύρος	filmu studijas 20th Century Fox prezidents	1893–1971
Sotiriu Dido	Σωτηρίου Διδώ	rakstniece, žurnāliste	1909–2004
Spiru Panajotis	Σπύρου Παναγιώτης	ārsts kardiokirurgs	1936–2012
Stratu Dora	Στράτου Δώρα	aktrise, horeogrāfe	1903–1988
Teodorakis Mikis	Θεοδωράκης Μίκης	komponists	1925
Tombazis Nikols	Τομπάζης Νικόλας	automašīnu dizainers (<i>Ferrari</i>)	1968
Vardala Nija	Βαρδάλος Νία	aktrise, filmu režisore	1962
Varnalis Kosts	Βάρναλης Κώστας	dzejnieks	1884–1974
Vasiliks Vasilis	Βασιλικός Βασίλης	rakstnieks, diplomāts	1934
Venizels Elefterijs	Βενιζέλος Ελευθέριος	politikis	1864–1936
Vitulks Jorgs	Βυθούλας Γιώργος	ārsts, homeopāts	1932
Vlahu Elene	Βλάχου Ελένη	žurnāliste	1911–1995
Vretaks Nikifors	Βρεττάκος Νικηφόρος	rakstnieks, dzejnieks	1912–1991
Zapatins Andrejs	Ζαπατίνας Ανδρέας	automašīnu dizainers (<i>Lexus, Subaru</i>)	1957
Zolots Ksenofons	Ζολώτας Ξενοφών	ekonomists	1904–2004

IZMANTOTĀ LITERĀTŪRA UN AVOTI

1. Adrados, Francisco R. *Geschichte der griechischen Sprache. Von Anfängen bis heute*. Tübingen, Basel : A. Francke Verlag, 2002.
2. Balode, I. Citvalodu personvārdu atveide latviešu valodā: problēmas un risinājumi. *Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi*, Nr. 5. Rīga : LVA, 2010, 4.–13. lpp.
3. Balode, L. Dažas pārdomas par lietuviešu personvārdiem latviešu valodā. *Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi*, Nr. 4. Rīga : VVA, LU, 2009, 100.–111. lpp.
4. Feldhūns, Ā. *Norādījumi par citvalodu īpašvārdu pareizrakstību un pareizrunu latviešu literārajā valodā. Sengrieķu valodas īpašvārdi*. Rīga : Zinātne, 1974.
5. Feldhūns, Ā. Latīņu valodas īpašvārdu atveide latviešu valodā. *Latviešu valodas kultūras jautājumi*, 21. laid. Rīga : Avots, 1985.
6. Felsbergs, E. *Grieķu īpašvārdu pareizrakstība latviešu valodā*. Rīga : Latvijas Universitāte, 1922.
7. Kleine, V. *Jaungrieķu īpašvārdi un vietvārdi: metodiskie ieteikumi*. Manuskripts. Rīga, 2008.
8. *Lielais pasaules atlants*. Galv. red. J. Turlajs. Rīga : Jāņa sēta, 2008.
9. Mīlenbahs, K. *Homērs. Odiseja*. Tulk. 1. burtņīca. Jelgava, 1890.
10. Rūmniece, I. Par grieķu īpašvārdiem un grēcismiem latviešu valodas vidē. *Antiquitas Viva 3. Studia Classica*. Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2009, 147.–156. lpp.
11. Rūmniece, I. Grieķu vietvārdi latviešu valodas vidē. *Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi*, Nr. 7. Rīga : LVA, 2012, 158.–165. lpp.
12. Rūmniece, I. (Sen)grieķu valodas arsenāls latviešu tekstos mūsdienu jautājumu un risinājumu aina. *Valoda tulkojumā. Intervijas. Konference. Diskusija*. Rīga : LVA, 2015, 237.–248. lpp.
13. Salmiņa, V. *Armēņu īpašvārdu atveide latviešu valodā*. Rīga : LU Latviešu valodas institūts, 2009.
14. Vecvagars, M. *Sengrieķu-latviešu īpašvārdu vārdnīca*. Rīga : FSI, 2007.

Ilze Rūmniece
**Grieķu personvārdu atveide latviešu valodā: jaungrieķu valoda.
Ieteikumi, 2015**

Latviešu valodas aģentūra
Lāčplēša iela 35-5, Rīga, LV-1011
www.valoda.lv

Iespiests SIA „Jelgavas tipogrāfija”